



Trieste,  
Prot.

Oggetto: - Procedura di valutazione comparativa per curricula ed eventuale colloquio per l'affidamento di un incarico di prestazione professionale presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione per: coordinamento delle attività del gruppo di lavoro; organizzazione delle attività di divulgazione previste: nell'ambito del Progetto di Terza Missione "**Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. Testi&Traduzioni: Ricerche+Invenzioni di Sistemi Segnicri**", Avviso Creatività 2023", Responsabile Scientifica prof.ssa Margherita De Michiel

**IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO,  
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE**

Premesso che la prof.ssa De Michiel, responsabile del progetto "**Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. Testi&Traduzioni: Ricerche+Invenzioni di Sistemi Segnicri**", Avviso Creatività 2023 ha chiesto l'attivazione della procedura comparativa per l'affidamento di un incarico a un soggetto esperto avente esperienza specifica per lo svolgimento delle attività in oggetto;

Premesso che il Consiglio del Dipartimento nell'adunanza del 6.03.2024 ha accolto la richiesta della professoressa De Michiel e ha deliberato di autorizzare l'attivazione della succitata procedura comparativa;

Visto l'art. 2222 del Codice Civile relativo alla disciplina del lavoro autonomo;

Visto l'art. 7 del d.lgs. 30 marzo 2001, n. 165 e, in particolare, il comma 6 il quale stabilisce che «...per specifiche esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio, le amministrazioni pubbliche possono conferire esclusivamente incarichi individuali, con contratti di lavoro autonomo, ad esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria...»;

Visto l'art. 1, comma 303, della legge 11 dicembre 2016 n. 232, che esclude gli atti e i contratti di cui all'articolo 7, comma 6, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, stipulati dalle Università statali dal controllo previsto dall'articolo 3, comma 1, lettera f-bis), della legge 14 gennaio 1994, n. 20;

Richiamato il Regolamento di Ateneo per l'amministrazione, la finanza e la contabilità;

Richiamato il Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione a norma dell'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n. 165/01;

Accertato che è stato registrato il vincolo finanziario n. 654 dd 11.04.2024, a copertura del costo del contratto in parola, a valere sul budget del Progetto UGOV "D88-TFVG23DEMIC\_01" – voce COAN A.S.10.700.030.200, come di seguito descritto:



<b>Unità Organizzativa</b>	<b>Unità Analitica</b>	<b>Progetto/Voce COAN</b>	<b>Costo complessivo</b>
088000	UA.A.RIC.D88.22	D88-TFVG23DEMIC_01	4.000,00

Accertato che l'esito della procedura pubblica in oggetto è subordinato all'esito negativo della ricerca di professionalità interna all'Ateneo, avviata, per la medesima attività, con avviso prot. 61479, Rep. 827 dd. 11.04.2024, in pubblicazione dall'11.04.2024 al 25.04.2024 all'Albo Ufficiale d'Ateneo;

Preso atto della nota di errata corrige circa il termine della presentazione delle candidature, prot. n. 61789, rep. 828 dd 11.04.2024, fissato al 19.04.2024, e la pubblicazione dell'esito della procedura, fissata per il 22.04.2024;

Verificato che, in base a quanto su esposto, sussistono i requisiti di legittimità alla stipula dei contratti in parola;

#### RENDE NOTO CHE

- Presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste è indetta una procedura di valutazione comparativa per curricula ed eventuale colloquio per l'affidamento di un incarico di prestazione professionale, nelle forme di lavoro autonomo compatibili con la natura dell'attività da svolgersi anche in ordine alla condizione professionale soggettiva del candidato, per l'attività di: coordinamento delle attività del gruppo di lavoro; organizzazione delle attività di divulgazione previste, nell'ambito del Progetto di Terza Missione "Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.", Responsabile Scientifica prof.ssa Margherita De Michiel
- L'incarico avrà la durata di tre mesi, con decorrenza dalla data di stipula del relativo contratto, per un compenso complessivo pari a € 3.000,00 (tremila/00) lordo prestatore/trice d'opera, da liquidarsi in un'unica soluzione, e sarà svolto senza il ricorso alle strutture e ai servizi del Dipartimento, in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione, in via non esclusiva, ma nel rispetto dei termini previsti dal presente avviso e convenendo, in linea di massima, con il responsabile del progetto le relative modalità di esecuzione. Il/La professionista è obbligato/a al conseguimento del risultato oggetto del contratto e risponderà di eventuali errori o negligenze connesse alla propria attività. Il regolare svolgimento della prestazione sarà verificato dal Direttore del Dipartimento, prof. Gian Paolo Dolso, in qualità di soggetto che conferisce l'incarico.

Nel caso di risoluzione anticipata del contratto, dovuta a qualsiasi causa, il predetto corrispettivo verrà riproporzionato al minor periodo in cui il contratto ha avuto regolare effetto,



sempre salvo e impregiudicato il diritto, per il Dipartimento, al risarcimento dell'eventuale danno.

Requisiti d'accesso per la partecipazione alla presente procedura valutativa sono:

- Essere madrelingua italiana;
- Aver conseguito, in Italia o all'estero, un diploma di laurea magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza ovvero di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata.

Il mancato possesso del requisito alla data di presentazione della candidatura, ovvero la mancata dichiarazione dello stesso, comporterà l'esclusione del candidato dalla selezione.

Le domande di partecipazione, redatte secondo lo schema allegato e in carta semplice, contenenti tutte le dichiarazioni prescritte, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 29.04.2024 - indipendentemente dalla modalità di consegna o spedizione utilizzata - con una delle seguenti modalità:

- a) consegna presso la Segreteria del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, piazzale Europa 1, previo appuntamento da richiedere via posta elettronica all'indirizzo [iuslit@units.it](mailto:iuslit@units.it)
- b) spedizione a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno; le domande si considereranno prodotte in tempo utile se perverranno entro il termine su indicato. A tal fine, NON fanno fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

L'indirizzo da indicare sulla busta è il seguente:

Al Direttore del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,  
dell'Interpretazione e della Traduzione, prof. Gian Paolo Dolso

Università degli Studi di Trieste

Piazzale Europa 1

CAP 34127 Trieste

Sulla busta, scrivere: **“collaborazione progetto Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. – Prof.ssa De Michiel”**

- c) con un messaggio di posta elettronica certificata (PEC) da un indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) del/lla candidato/a, all'indirizzo: [dsglit@pec.units.it](mailto:dsglit@pec.units.it). In questo caso, la domanda e il curriculum vitae devono essere inviati alla casella di PEC sopra indicata, con allegata la scansione in formato PDF dell'originale del modulo di domanda e del curriculum, debitamente compilati e sottoscritti dal candidato con firma autografa, unitamente alla scansione dell'originale di un valido documento di riconoscimento.

Alla domanda, inviata con una delle modalità sopra descritte, i candidati dovranno allegare, **a pena di esclusione dalla selezione**:

- 1) un curriculum vitae et studiorum **sottoscritto in originale**, il quale dovrà contenere: tutti i riferimenti analitici necessari alla valutazione dei requisiti di accesso e dei titoli valutabili, nonché la liberatoria sul trattamento dei dati sensibili, ai sensi del Regolamento UE 2016/679;
- 2) una fotocopia fronte/retro di documento di identità in corso di validità.



La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha la valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo.

I curricula saranno esaminati, previa determinazione dei criteri di valutazione, da un'apposita Commissione, formata da esperti/e nelle materie oggetto della prestazione, la cui composizione verrà definita e resa pubblica all'Albo dell'Ateneo, dopo il termine di scadenza del presente avviso.

Ai fini della presente procedura selettiva, costituiranno oggetto di valutazione i seguenti titoli, che dovranno essere analiticamente indicati nel curriculum vitae:

- (a) l'elaborazione della tesi di laurea in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, conseguita in Italia o all'estero, ovvero in Comunicazione Interlinguistica Applicata;
- (b) il conseguimento, in Italia o all'estero, di titoli di studio in interpretariato o traduzione;
- (c) la comprovata esperienza di attività professionale e scientifica nel settore della Lingua e Traduzione Russa;
- (d) La comprovata esperienza nel campo della disseminazione culturale su argomenti di lingua, letteratura, cultura russa.

L'esame comparativo potrà essere integrato, qualora ritenuto necessario, da un eventuale colloquio conoscitivo. L'eventuale convocazione avverrà tramite e-mail all'indirizzo indicato dal candidato nella domanda di partecipazione alla selezione.

Per essere ammessi a sostenere il colloquio, i candidati dovranno esibire un documento di identità in corso di validità.

La mancata presenza dei candidati nel giorno, nell'ora e nella sede fissati per il colloquio, comporta l'esclusione dei medesimi dalla selezione.

Al termine della valutazione dei *curricula*, la Commissione formulerà la graduatoria di merito degli aspiranti, che sarà pubblicata in data 6.05.2024 all'Albo ufficiale d'Ateneo (link: <http://www.units.it/ateneo/albo/>).

La graduatoria di merito degli/delle aspiranti potrà essere utilizzata, nei limiti della validità previsti dalle norme vigenti, esclusivamente nel caso di rinuncia da parte del soggetto selezionato, ovvero di risoluzione anticipata del contratto.

Sulla base del verbale redatto dalla Commissione di cui all'art. 4, sarà conferito l'incarico al soggetto ritenuto comparativamente più idoneo e alla successiva stipula del contratto, previo accertamento dell'insussistenza di cause di incompatibilità.

Nel caso in cui risulti vincitore/vincitrice un/a dipendente della Pubblica amministrazione, la sottoscrizione del contratto è subordinata alla presentazione dell'autorizzazione da parte dell'Amministrazione di appartenenza.

Al contratto saranno applicate le ritenute fiscali, contributive o altri oneri previsti dalle normative vigenti, scaturenti dal rapporto di prestazione professionale, a carico al prestatore d'opera e al Committente secondo termini e modalità stabilite dalla Legge.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di revocare l'incarico in qualunque momento e, di conseguenza, d'interrompere il rapporto di prestazione d'opera anticipatamente, rispetto alla scadenza pattuita, senza formalità alcuna, salva la comunicazione scritta, con 15 giorni di



preavviso, e senza che ciò produca, a favore del prestatore d'opera, alcun diritto al risarcimento di danni. Sono, inoltre, cause di immediato scioglimento, senza preavviso, il mancato adempimento delle prestazioni, l'eccessiva onerosità sopravvenuta, a causa di avvenimenti successivi, e il mutuo dissenso.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive, contenute nella domanda di partecipazione alla procedura e nel curriculum. Qualora dai controlli sopraindicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del DPR 445/00. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento, anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

Ai sensi del Regolamento UE n. 679/2016, il trattamento dei dati personali forniti dai candidati in sede di partecipazione alla valutazione comparativa, o comunque acquisiti dal Dipartimento di Scienze Giuridiche del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste, è finalizzato unicamente all'espletamento delle attività connesse al presente avviso e avverrà a cura delle persone preposte al procedimento, con l'eventuale utilizzo di procedure informatizzate, nei modi e nei limiti necessari per perseguire le predette finalità, anche in caso di eventuale comunicazione a terzi.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dalla procedura di concorso.

Ai candidati sono riconosciuti i diritti di cui al capo terzo del Regolamento UE n. 679/2016, in particolare il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, l'aggiornamento e la cancellazione, se incompleti, erronei o raccolti in violazione della legge, nonché di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Ai sensi della L. 241/1990 e in particolare dell'art. 5, la responsabile del procedimento concorsuale è la dott.ssa Gaia Tomassini, Segretaria amministrativa del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione.

La Segreteria amministrativa del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione è incaricata dell'esecuzione del presente provvedimento.

Trieste, data della firma digitale

Il Direttore del Dipartimento  
Gian Paolo Dolso

Responsabile del procedimento L.241/1990: Gaia Tomassini